

# INHALTSÜBERSICHT

	Seiten
Vorwort	7 - 9

## GRUSSWORTE ZUR ERÖFFNUNG DER TAGUNG

Dr.sc. Klaus Udo Szudra, Amtierender Direktor der Zentraleinrichtung Sprachenzentrum der Humboldt-Universität zu Berlin	10 - 11
Dr. Monika Zielinski, Vizepräsidentin der Humboldt-Universität zu Berlin	12 - 14
Prof. Dr. Heiner Pürschel, Geschäftsführendes Vorstandsmitglied des AKS	15 - 18

## HAUPTVORTRÄGE

Identität, Kultur und Grundwerte Alfred Grosser (Paris)	19 - 32
Wessen Pragmatik? Für eine Neubestimmung fremdsprachlicher Handlungskompetenz Gabriele Kasper (Manoa; Tokio)	33 - 55
Cultural Learning and Mobility: The educational challenge for foreign language teaching Michael Byram (Durham)	56 - 69

## ARBEITSGRUPPEN

### AG 1: KONZEPTIONEN INTERKULTURELLER KOMPETENZ

Bericht (Bernd Voss)	70 - 71
The Development of European Studies in the UK Jolyon Howorth (Bath)	72 - 79

Von der Landeskunde zur Kulturwissenschaft: Wissenschaftsgeschichtliche und aktuelle Perspektiven zur systematischen Analyse (inter-)kulturellen Wissens Jürgen Kamm (Dresden)	80 - 99
Interkulturelles Lernen im Spannungsfeld zwischen Gesellschaftstheorie und Empirie Gottfried Keller (Hofgeismar)	100 - 118
Zur Vermittelbarkeit interkultureller Kompetenz: Die Interkulturellen Seminare an der Universität GH Essen Gothild Thomas (Düsseldorf)	119 - 127
Interkulturelles Lernen / interkulturelle Landeskunde im Fach Deutsch als Fremdsprache Ulrich Zeuner (Dresden)	128 - 152
Interkulturelle Probleme beim Übersetzen von Fachtexten Eberhard Fleischmann (Leipzig)	153 - 164
 AG 2: DIE INTERKULTURELLE KOMPONENTE IN DER FREMDSPRACHEN AUSBILDUNG VON GEISTES- UND KULTURWISSENSCHAFTLERN  	
Bericht (Marlis Krause / Irene Werner)	165 - 167
Interkulturelle Aspekte des Videoprojektes "Streiflichter aus Deutschland" Abram Lurje (Moskau)	168 - 172
Ist Fernsehen Kultur? Zur Arbeit mit audiovisuellen (av) Lehr- und Lernmitteln (LLM) im interkulturell orientierten Fremdsprachenunterricht (FU) Barbara Gúgold (Berlin)	173 - 177
Georgian Toasts and the Limits of Cross-Cultural Accommodation: Perspectives on the interrelation of speech genres and culture Helga Kotthoff (Konstanz)	178 - 196
Wie Fremdenbilder sich verändern: Überlegungen am Beispiel von Rußland und Deutschland Evelyne Enderlein (Strasbourg)	197 - 209

Interkulturelle Kompetenz in der Hochschul- ausbildung:Das Freiburger Frankreich-Zentrum und sein interdisziplinärer Aufbaustudiengang Joseph Jurt (Freiburg)	210 - 220
Karikatur als Mittel der Perzeptionslenkung in der inter-/ nationalen Kommunikation.Deutschland aus der Sicht Frankreichs und Englands. Ein Beitrag zur Verständigung in Europa Rüdiger Pfromm (Bonn)	221 - 232
Translation of non-literary texts as applied intercultural communication Christine Klein-Braley (Duisburg)	233 - 256
Inszenierung interkultureller Selbst- und Fremd- bilder in der Fremdsprachenausbildung Daniel Feldhändler (Frankfurt am Main)	257 - 268
Förderung des Deutschunterrichts durch das Goethe- Institut in Mittel- und Osteuropa und der GUS (MOE) Horst Breitung (München)	269 - 274
Die Schweiz - eine Nation mit vier Sprachen und Kulturen Paul Widmer (Schweizerische Botschaft, Außenstelle Berlin)	275 - 283
Begegnung zweier Kulturen Tamila Sessiaschwili (Tbilissi)	284 - 288
La civilisation allemande:Ein pluridisziplinäres Konzept in Frankreich Hansgerd Schulte (Paris)	289 - 297
<b>AG 3: DIE INTERKULTURELLE KOMPONENTE IN DER FREMDSPRACHEN- AUSBILDUNG VON WIRTSCHAFTSWISSENSCHAFTLERN</b>	
Bericht (Brigitte Favrot)	298 - 299
De-briefing in Intercultural Training or 'How did you package your message?' Niko Hale (Karlsruhe / Boston)	300
Interkulturelle Kommunikation und Fremdsprachen- unterricht Detlev Nothnagel (Hildesheim)	301 - 315

Wirtschaftsdeutsch für Chinesen: Interkulturell induziert Probleme beim Erlernen der deutschen Sprache Hiltraud Casper-Hehne (Braunschweig)	316 - 341
Intercultural discourse and negotiation strategies: International Business English as a Lingua Franca? Richard J Alexander (Trier / Wien)	342 - 360
Die Förderung interkultureller Kompetenz durch den Fremdsprachenunterricht - ein neues Konzept für Studierende der Wirtschaftswissenschaften Heidrun Katzorke (Chemnitz-Zwickau)	361 - 379
Kommunikativ motivierte Förderung fachbezogener Fremdsprachenkompetenz Augustina Zinovieva (Moskau)	380 - 384

#### AG 4: DIE INTERKULTURELLE KOMPONENTE IN DER FREMDSPRACHEN-AUSBILDUNG VON JURISTEN UND POLITOLOGEN

Bericht (Cornelia Hacke / Thomas Vogel)	385 - 387
The Bielefeld Two-Year Certificate Course "Introduction to English Law and Legal English" Five Years' Experience Ruth Fleischmann (Bielefeld)	388 - 393
Englisch für Jurist/inn/en an der Universität Graz Sprachausbildungsmodell, Kursziele, Erfahrungen, Perspektiven Thomas K. Koller (Graz)	394 - 404
Interculturalité et traduction juridique: Traitement des ambiguïtés à l'aide d'une banque de données sur PC Thierry Grass (Augsburg, Nancy)	405 - 412
Interkulturalität in bikulturellen und komplementären deutschen und französischen Organisationen - Ein grenzüberschreitendes Seminar zwischen Karlsruhe und Straßburg Thomas Keller (Strasbourg)	413 - 424

An examination of some inter-cultural dimensions of legal education with special reference to France and England 425 - 435  
Christine Locke, Frances Russell (Reading)

AG 5: DIE INTERKULTURELLE KOMPONENTE IN DER FREMDSPRACHEN-  
AUSBILDUNG VON NATURWISSENSCHAFTLERN UND TECHNIKERN

Bericht (Peter Nübold) 436 - 440

Begrüßungsworte (Ulrich Nehm) 441 - 442

Mit Marx' oder Engels' Zungen reden? 443 - 455  
Prejudice and Reality in the Learning of a Second  
Language  
Michael Jones (Ulster)

Technologischer und kultureller Brückenschlag 456 - 459  
nach Europa:Der Studiengang "Deutsch für Ingenieure"  
an der University of Rhode Island  
Norbert Hedderich (Rhode Island)

Interkulturelle Kommunikation und Ingenieur- 460 - 463  
ausbildung an den Technischen Universitäten Rußlands  
Elena Kalmykowa (Moskau)

Interkulturelle Aspekte im fachsprachlichen DaF- 464 - 471  
Unterricht bei chinesischen Ingenieurstudenten  
Renate Steußloff (Berlin)

Studium und Praktikum in Frankreich. 472 - 487  
Interkulturelle Elemente der sprachlichen  
Vorbereitung von Studierenden der Natur- und  
Ingenieurwissenschaften  
Pierre Lecur (Braunschweig)

Interkulturelle Interferenzen Chinesisch-Deutsch: 488 - 497  
Beispiel aus dem universitären Leben  
Wenliang Yang (Braunschweig)

Abstracts medizinischer Zeitschriftenartikel - 498 - 509  
Linguistische und kulturelle Aspekte  
Ines Busch-Lauer (Leipzig)

Long Distance Tutoring: Der Einsatz von E-Mail im Fremdsprachenunterricht Norbert Hedderich (Long Island)	510 - 514
Mobilitätsprogramme im Hochschul- und Unternehmens- bereich als Indikatoren transkultureller Kompetenz Gisela Baumgratz-Gangl (Paris)	515 - 524
<b>PROTOKOLL DER 18. MITGLIEDERVERSAMMLUNG DES AKS AM 26. FEBRUAR 1994 AN DER HUMBOLDT-UNIVERSITÄT ZU BERLIN</b>	525 - 530
<b>RECHENSCHAFTSBERICHT ÜBER DIE ARBEIT DES AKS 1992 - 1994</b> Peter Nübold (Braunschweig)	531 - 535
<b>ANHANG</b>	
Dem AKS angeschlossene Sprachenzentren	536 - 540
Persönliche Mitglieder	541 - 542
Mitglieder der Ständigen Kommission	543 - 544
Teilnehmerverzeichnis der 18. Arbeitstagung	545 - 564